

从内容效度到教学转化：TEM8 翻译任务的一致性优化研究

邹文婕

广州南方学院 广东广州

【摘要】英语专业八级考试（TEM8）对本科翻译教学具有持续而显著的指向效应。本文以统一效度观与论证式效度为总体框架，聚焦翻译任务的内容效度及其与高校课程目标的协同关系，提出“蓝图—能力—量规—教学”四位一体的一致性优化路径：以内容领域蓝图提升代表性，以能力维度映射明确构念覆盖，以分析性评分量表增强评价可见度，以情境化任务与形成性评价闭环提升课堂迁移和正向反拨。结合《高等学校英语专业本科教学质量国家标准》与 PACTE 翻译能力模型，本文梳理 TEM8 翻译任务样态，识别文本生态、任务情境明示与量规维度映射等可进一步对齐的环节，并给出平行任务库、分析性量规与课堂脚本的操作清单。研究认为：在既有命题与教学成效基础上，持续完善测试—教学对齐机制，有助于在不削弱人文厚度的前提下，提升课程目标的可检核性与课堂训练的方向性，稳定释放“以测促教”的正向反拨。

【关键词】翻译测评；内容效度；课程—评价一致性；测试蓝图；英语专业八级

【基金项目】广州南方学院 2025 年度校级科研项目，大语言模型翻译测试研究与效度验证（项目编号：2024XK023）

【收稿日期】2025 年 9 月 15 日

【出刊日期】2025 年 10 月 15 日

【DOI】10.12208/j.ije.20250379

From content validity to pedagogical transformation: an alignment-based reform of TEM8 translation tasks

Wenjie Zou

Nanfang College·Guangzhou, Guangzhou, Guangdong

【Abstract】The Test for English Majors-Band 8 (TEM8) exerts a sustained and pronounced orienting effect on undergraduate translation pedagogy. Framed by the unified view of validity and an argument-based approach, this article focuses on the content validity of the translation task and its alignment with university course objectives, proposing an integrated optimization pathway that links blueprint-competence-rubric-pedagogy. Specifically, a domain blueprint is used to enhance representativeness; competence mapping clarifies construct coverage; analytic rating scales improve evaluative visibility; and contextualized tasks together with a formative-assessment loop strengthen classroom transfer and positive washback. Drawing on the National Standards for English Majors and translation-competence models (PACTE), the study reviews TEM8 translation task profiles, identifies areas for closer alignment-such as text ecology, explicit task scenarios, and rubric-to-construct mapping-and offers an actionable checklist comprising a parallel task bank, analytic rubrics, and lesson scripts. The findings suggest that, building on existing examination and teaching practices, continually refining the testing-teaching alignment mechanism can enhance the auditability of course outcomes and the directionality of classroom training-without compromising humanistic depth-thus steadily producing positive washback in which assessment effectively supports instruction.

【Keywords】Translation assessment; Content validity; Curriculum-assessment alignment; Test blueprint; TEM8

1 引言

在中国高等外语教育体系中，英语专业八级考试（TEM8）扮演着一个独特而关键的角色。它不仅是衡量英语专业本科教学质量的“终结性”评估工具，更因

其高利害性特征，实质上成为了一根强有力的“指挥棒”，深刻地影响着全国英语专业的课程设置、教材编写、教学方法乃至学生的学习策略。这一现象，在语言测试领域被称为“反拨效应”。

翻译任务既承载语言理解与表达能力的评估,也在一定程度上引导课程内容与课堂训练的取向。随着2018年《高等学校英语专业本科教学质量国家标准》(简称《国标》)的颁布,以及翻译学科自身的飞速发展,师生群体对“翻译能力”的认知已经发生了质的飞跃。现代翻译能力不再是传统认知中“听、说、读、写”之外的“第五种技能”,而是一种涉及跨语言、跨文化、跨学科知识,并高度依赖情境、策略和技术的复杂问题解决能力。

在《国标》与当代翻译能力模型的共同框架下,如何进一步完善测试目标、课程目标与课堂评价之间的协同关系,成为各方关注的议题。本文在充分肯定既有实践的基础上,提出以内容效度与一致性为抓手的优化思路,并给出可实施的命题与教学侧建议。

2 理论与方法

2.1 统一效度观与论证式效度

统一效度观将效度视为对基于分数所作解释/使用的综合性评判,强调内容、构念与后果等证据的整合^[1]。在论证式效度路径中,需围绕“解释—使用”构建可检验的推理链,持续累积证据。内容效度证据尤其关注测试材料/任务对目标领域的代表性与比例合理性^[2]。这些原则为翻译任务的蓝图设计与维度配比提供了依据。

2.2 翻译能力构念与《国标》要求

当代翻译能力模型(PACTE)通常包括双语、外部知识、翻译知识、工具、策略及心理生理要素等子能力,强调策略性问题解决与过程证据的重要性^[3]。翻译能力发展是一个动态、螺旋上升的过程,需经历获取不具备的能力、重组已有的能力、获取策略的能力三个阶段,遵循从“入门知识”(novice knowledge)上升到“专业知识”(expert knowledge)的发展规律。在此过程中,各子要素不断重组、互相作用,最终形成翻译能力^[3]。《国标》则强调人文底蕴、跨文化交际与实践能力的综合培养,倡导课程与评价的系统协同。两者共同指向的,是超越“句对句转换”的文体迁移、语用文化等值、术语一致性与质量控制等综合素养。

2.3 一致性与正向反拨

一致性原则要求测试目标、课程目标与课堂评价同向发力。当蓝图、构念与量规之间建立明确映射时,更易形成正向反拨,即通过清晰的任务与评价信息改进教学目标可检核性与训练方向性^[2]。

3 测试与教学的一致性建构

测试与教学的一致性,核心在于确保测试所考查的“构念”与教学旨在培养的“能力”高度吻合。本文

提出的“蓝图—能力—量规—教学”四位一体路径,正是实现这一一致性的操作性框架。

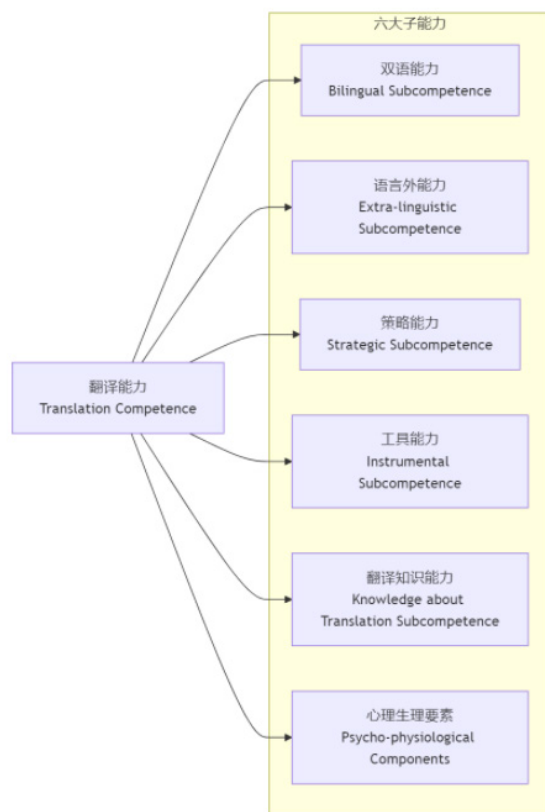


图1 翻译能力模型

3.1 内容领域蓝图

内容领域蓝图是确保测试内容效度的基石。对于TEM8翻译而言,它意味着需要系统规划文本类型、主题领域、功能文体与语言难度的分布^[4]。传统的文学翻译固然重要,但《国标》所倡导的“服务社会发展”需求,要求测试蓝图必须纳入更多元化的文本生态,如社科评论、科技说明、商务文书、人文随笔等^[5]。通过构建一个清晰、透明的文本内容领域蓝图,可以显著提升测试任务对真实世界翻译需求的代表性,避免教学内容因应试而偏向单一文体。

3.2 能力维度映射

测试任务设计必须基于明确的构念定义。本文借鉴PACTE综合性翻译能力模型,将翻译能力解构为双语语言能力、跨文化能力、主题知识能力、工具使用能力、翻译策略能力及心理生理要素。TEM8翻译任务的设计与评价,应与此类模型中的核心维度进行显性映射。例如,任务不仅考查语言转换的准确性,更应通过选材和设问,引导考生展现其文化调适、策略选择等高层级能力。这种映射使得测试所考查的“构念”清晰可

见,确保了教学目标的全面覆盖,而非仅停留在“信达雅”的基础层面。

3.3 分析性评分量规

整体式评分虽有效率,但其评分过程不透明,对教学的反馈模糊。采用分析性评分量表,将翻译质量分解为多个可观察、可测量的维度(如:忠实度、通顺度、文体适切性、语言规范),不仅能提升评分的信度与公平性,更能为教学提供极其宝贵的“诊断报告”。一份清晰的分析性量规,如同给教师和学生一份“能力地图”,明确指出优质翻译的标准何在,以及当前表现的短板所在,从而极大地增强了评价的可见度与对教学的指导性。

3.4 情境化任务与形成性评价闭环

最终的落脚点是教学实践。测试任务本身应更具情境化,在题干中明确翻译任务的发起人、目标读者、使用场合与交际目的,如“为某国际展会网站翻译一段中国非遗介绍,面向海外普通游客”。这能引导学生在课堂中建立“翻译即交际”的职业意识。同时,教学应借鉴测试的构念与量规,在平时大量采用形成性评价,利用平行任务、同伴互评、基于量规的自我修订等方式,构建“任务—评价—反馈—改进”的教学闭环。如此,测试的终点要求被分解、融入到日常教学的每一个环节,实现了能力的渐进式培养与课堂正向迁移。

4 TEM8 翻译任务样态梳理与对齐环节识别

基于公开材料与课堂实践的综合观察,TEM8 翻译任务在文本组织与语言质量方面具有稳定特征;同时,在文本生态的广度、任务情境的明示程度以及构念—量规映射等方面,仍有进一步对齐的空间。建议从主题域与体裁分布、用途与受众提示、以及量规维度的显性化三方面推进。基于上述框架,可以对未来 TEM8 翻译任务的演进样态进行展望,并识别出几个关键的对齐环节。

首先是文本生态的多元化对齐。TEM8 翻译任务选材应更自觉地体现内容蓝图的规划。预计将形成以人文经典为根基,以社会、科技、经济热点为枝叶的多元文本生态^[6]。这要求教学不能“押宝”于某一类文体,而需建立起覆盖广泛领域的阅读与翻译实践体系。

第二,任务情境的明示化对齐。任务指令将从简单的“Translate the following text from Chinese into English”升级为包含具体交际情境的“翻译任务简报”。在题干中简要标注用途/受众/媒介,增强情境与交互真实性,促使考生进行策略性决策。报纸杂志文章和一般文学作品都可作为考试翻译试题的来源,因此可选择

不同文体以提高学生翻译的综合水平和灵活运用语言的能力^[7]。例如,为一段关于“智慧城市”的论述文设定“向国际友城代表团做简要汇报”的情境。这种明示迫使考生思考翻译策略,例如是否需简化专业术语,从而更有效地考查其翻译策略能力。

第三,量规维度的映射化对齐。评分标准需与 PACTE 模型的能力维度实现更精细的映射。通常来说,翻译能力的界定可以按照教学法的能力模型,完成翻译活动所需要的能力、技能和态度^[8]。未来的分析性量规可能包含“内容忠实”、“语言质量”、“文体适切”、“策略得当”等维度,并各有其描述语。这不仅服务于评分,其本身就可作为教学大纲设计的核心参照系。另外,建设等值平行任务库与学习档案袋,实施自评—互评—师评三级对评,以维度数据回流改进教学。

5 从测试设计到课堂实践转化的操作清单

为将上述理念落地,本文提出以下具体操作建议:

从命题角度对于测试开发者与教师而言,可以围绕同一能力构念建立平行任务库,设计主题、体裁、难度相近但具体内容不同的多个翻译任务,用于形成性评价与备考练习,避免死记硬背。积极开发并公开分析性量规,如制定详细的分析性评分量表,并在教学和备考初期就向学生明确展示,使其成为学习过程的“导航仪”。

从教学角度对于一线教师而言,模仿 TEM8 的情境化任务设计课堂翻译脚本,设计课堂练习,如“用于政府官网英文栏目,面向海外读者”,聚焦文体迁移、术语一致性与质量控制;“用于城市文化宣传册,面向泛读者群”,聚焦语用文化、文体迁移与语篇组织等。并且引导学生学习熟练译者在翻译开始阶段对翻译活动进行通观考虑,对主题范围、文本类型、译文与原文的关系等综合考量^[9]。基于量规在课堂中常态化使用同伴互评、自我评估、教师针对性反馈等环节,将“为考而练”转变为“为能力而学”。此外,融入工具与策略教学,教授学生如何使用词典、语料库、网络资源等翻译工具,并对不同文本类型进行翻译策略(如直译、意译、编译、摘译)的专项训练。还需提醒学生注意测试者要在有限时间内提高翻译的准确率,运用恰当的词汇和句序,准确再现原文作者和读者之间的语篇交际关系^[10]。

6 结语

TEM8 作为高利害测试,其反拨效应是客观存在的教育现实。教学的目标不应是削弱或回避这种效应,而是通过科学的测试设计与系统化的教学对齐,将其引

导至积极的方向。本文提出的“蓝图—能力—量规—教学”一致性路径,旨在打通测试与教学之间的壁垒,使测试的“指挥棒”效应更加精准、透明和富有建设性。通过在内容上拓宽人文与实用的边界,在能力上覆盖从语言到策略的完整谱系,在评价上提供清晰可见的标尺,在教学上嵌入持续改进的循环,完全可以在不削弱人文厚度的前提下,显著提升翻译课程目标的可检核性与课堂训练的方向性,最终使 TEM8 稳定地释放出“以测促教”的强大正向反拨,真正服务于《国标》所设定的高素质、复合型英语人才的培养目标。

参考文献

- [1] Messick S. Validity. In R. L. Linn (Ed.), *Educational Measurement* (第三版). 美国教育委员会/麦克米伦出版社, 1989: 13-104.
- [2] Bachman L F, Palmer A S. *Language Testing in Practice: Designing and Developing Useful Language Tests*. [M]. 牛津大学出版社, 1996.
- [3] PACTE Group. Building a Translation Competence Model. In F. Alves[C]// Alves F. *Triangulating Translation*. 约翰·本杰明出版社, 2003: 43-66.
- [4] Vermeer H J. Skopos and Commission in Translational Action. In L. Venuti[C] *The Translation Studies Reader*. 劳特利奇出版社, 2000: 221-232.
- [5] 冯光武.把握国标精神、找准学校定位、突出专业特色——《高等学校英语专业本科教学质量国家标准》的实施的建议[J].*外语界*,2017,(01):2-6.
- [6] 雷新灵.英语专业八级考试翻译测试反拨作用研究[D].天津商业大学,2021.
- [7] 施林鹃,薛文枫.散文英译的“求真”与“求美”——2022年全国高校英语专业八级考试翻译试题评析[J].*外语测试与教学*,2024,(01):15-21+38.
- [8] 吕晓轩.翻译专业八级考试笔译能力测试开发及效度验证[D].黑龙江大学,2018.
- [9] 苗菊,朱琳.认知视角下的翻译思维与翻译教学研究[J].*外语教学*,2010,31(01):98-103.
- [10] 李蕊.语域理论在英语专业八级翻译测试中的应用[J].*长江大学学报(社科版)*,2014,37(06):119-121.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS